

ÉCOLE POLYTECHNIQUE – ÉCOLES NORMALES SUPÉRIEURES
ÉCOLE SUPÉRIEURE DE PHYSIQUE ET DE CHIMIE INDUSTRIELLES

CONCOURS D'ADMISSION 2011

FILIÈRES MP ET PC

COMPOSITION DE LANGUE VIVANTE – (XEULC)

VERSION (Durée : 1 heure 30)

(SANS DICTIONNAIRE)

Les candidats doivent traduire le texte correspondant à la langue qu'ils ont choisie pour l'épreuve écrite lors de leur inscription au concours.

page 8

russe

L'épreuve sera jugée du double point de vue de l'intelligence du texte et de la maîtrise de la langue française.

ВОЗВРАЩЕНИЕ НА РОДИНУ

Юрий Шацкий пришёл к выводу: в России жизнь становится нормальной. Он был далёк от того, чтобы предполагать, что в России после полувека разора¹ установится буржуазность, к которой он сам привык. Но был далёк и от того, чтобы брать на веру все те ужасы, которые расписывали московские журналисты и их парижские коллеги.

Юрий считал нормальной жизнью для сегодняшней России что-то похожее на жизнь Парижа после войны. Иногда рождались и другие ассоциации: например, с некоторыми африканскими странами, в которых Шацкий провёл немало лет.

Родился Шацкий на ферме в Бретани, ферму его отец купил в двадцать восьмом году, десять лет отработав в парижском такси, через год привёз туда жену, русскую парижанку, там Юрий и родился весной тридцатого.

Но в России, которую он считал родиной, Шацкий никогда не бывал. В голову ему не приходило ехать туда при большевиках. Может быть, потому что очень любил своего отца, офицера Императорского флота, и мать Елену Николаевну. Люди эти Россию любили и мечтали о ней. Поэтому и не был Юрий Матвеевич в России, пока она оставалась большевистской империей, ни разу.

И вот теперь, всё обдумав, он твёрдо решил и начал готовиться. Продал родительскую ферму, всё, что могло понадобиться для жизни, в России купил, заказал комнату в известной из книг московской гостинице... И взяв авион «Эр Франса», прилетел по морозцу.

Александр Кабаков

Поздний гость, 2007.

¹ Разор – беспорядок, несчастья